



服務焦點 Service Focus

東華三院與滙豐合辦「滙豐社區同樂日2018」

東華三院與滙豐首次合辦的「滙豐社區同樂日2018」已於4月5日假銅鑼灣掃桿埔印度遊樂會順利舉行。是次同樂日邀得政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士作主禮嘉賓，其他主禮嘉賓包括滙豐銀行副主席兼行政總裁王冬勝先生、滙豐香港區行政總裁施穎茵女士、王賢誌主席，以及社會服務委員會主任委員馬清揚副主席。

是次同樂日由東華三院E大調合奏團及群芳啟智學校非洲鼓團隊的表演揭開序幕，而其他表演團隊亦主要來自東華三院青少年及家庭服務部DARE計劃。東華三院於活動中亦設立了多個互動遊戲攤位，讓市民透過輕鬆的活動，認識本院不同的服務，包括「特殊學習需要學童智能機械人教育方案—Robot4SEN計劃」和「家·長·愛」學院這兩個由「滙豐150周年慈善計劃」撥款資助的大型服務項目。本院多年來獲滙豐捐助超過7,300萬元，至今合作項目逾160個，攜手服務社會不同人士，這次首次合辦同樂日將進一步鞏固雙方合作，讓社區人士受惠。

HSBC Community Day co-organised by TWGHs and HSBC

The HSBC Community Day, the first one co-organised by TWGHs and HSBC, was successfully held on 5 April 2018 at Indian Recreation Club, So Kong Po, Causeway Bay. We were honoured to have the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, Mr. Peter WONG, Deputy Chairman and Chief Executive, HSBC, Ms. Diana CESAR, Chief Executive of HSBC Hong Kong, Mr. Vinci WONG, the Chairman, and Mr. Philip MA, Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, as officiating guests.

The opening performance was conducted by the TWGHs E Major Ensemble and the African Drum Team from TWGHs Kwan Fong Kai Chi School. Other performers were mainly from the DARE! Project of the Youth & Family Services Section. Interactive game booths were set up by TWGHs to introduce our services to the participants in a light-hearted way, including two large-scale projects funded by the HSBC 150th Anniversary Charity Programme — Intelligent Robots for SEN Children Learning: Robot4SEN Project and Parents Academy. Over the years, HSBC has donated more than \$73 million to TWGHs and has jointly organised over 160 projects with the Group to serve the community. The HSBC Community Day would further strengthen the collaboration between TWGHs and HSBC to benefit the Hong Kong society.



▲ 政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士（中）、滙豐銀行副主席兼行政總裁王冬勝先生（右二）、滙豐香港區行政總裁施穎茵女士（右一）、王賢誌主席（左二）及社會服務委員會主任委員馬清揚副主席（左一）主持開幕儀式。
The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration, Mr. Peter WONG (right 2), Deputy Chairman and Chief Executive, HSBC, Diana CESAR (right 1), Chief Executive of HSBC Hong Kong, Mr. Vinci WONG (left 2), the Chairman, and Mr. Philip MA (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, officiated at the opening ceremony.

東華三院友心情網上電台與你「慢活自在每一天」

東華三院Radio-i-Care友心情網上電台於3月18日在中環遮打道行人專用區，舉行「慢活自在每一天」藝術滿載老爺車遊藝會，邀得社會福利署副署長（服務）林嘉泰太平紳士蒞臨主禮，並安排了「正能量大使」羅霖女士、曹震豪先生和伍桂麟先生，以及多個界別的专业人士，分享個人經驗以傳遞健康智慧錦囊和慢活生活的心得，鼓勵香港市民調整生活節奏，建立正向的生活態度。

今年活動加入園藝和藝術元素，不但展出30架特色經典老爺車，市民還可在藝術家帶領下在老爺車車身上進行創作，發揮創意；活動更特設綠色工作坊，讓市民學習種植技巧和創作園藝擺設，以創新方法改善精神健康。另外，今年「Cheer Up」城市定向比賽繼續獲公眾熱烈支持，參加人數高達500人。



TWGHs Radio-i-Care Mindful Arts cum Classic Cars Carnival

TWGHs Radio-i-Care Mindful Arts cum Classic Cars Carnival was held on 18 March 2018 at Chater Road Pedestrian Precinct, with Mr. LAM Ka Tai, JP, Deputy Director of Social Welfare (Services), officiating. Radio-i-Care Ambassadors, Ms. Candy LAW, Mr. Wallis CHO and Mr. Pasu NG, as well as professionals from different sectors shared their personal experiences to spread their health tips and knowledge on downshifting, encouraging Hong Kong people to adjust their pace of life and build positive attitudes.

Elements of horticulture and arts were included in this year's event. Not only were there 30 classic cars on display, but there was an artist leading event participants to show their creativity by drawing on one of the classic cars. Green workshops were also held to teach participants horticulture techniques and skills to enhance mental wellness with creative methods. More, Cheer Up, a city orienteering competition, received wide support from the public with 500 people participating.

▲ 嘉賓準備於古典老爺車上揮筆，象徵將「慢活·自在」的訊息宣揚開去。
The guests were ready to draw on a classic car, symbolizing the promotion of downshifting to the public.

勞工及福利局局長到訪東華三院賽馬會復康中心

勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士、勞工及福利局副局長徐英偉太平紳士、南區區議會主席朱慶虹太平紳士及南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士，於4月17日到訪東華三院賽馬會復康中心及參觀多項設施，包括為殘疾人士而設的社會企業、弱能人士藝術作品展覽、由殘疾人士理貨及管理的便利店、嚴重殘疾人士護理院、智障人士長者院舍及視障長者護理安老院，以了解這些單位的設施及服務。

東華三院賽馬會復康中心是全港最大規模的復康中心，提供逾1,800個服務名額，為不同類別及程度的殘疾人士及其家人提供住宿、日間訓練和護理、職業復康及社區支援等服務。

Secretary for Labour and Welfare Visited the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex

Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, Mr. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Under Secretary for Labour and Welfare, Mr. CHU Ching Hong, JP, Chairman of Southern District Council, and Mrs Dorothy MA, JP, District Officer (Southern), visited the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex on 17 April, 2018. They toured several facilities in the Complex, including a social enterprise employing persons with disabilities, an exhibition of artworks by mentally handicapped persons, a convenience store run and managed by persons with disabilities, a care and attention home for severely disabled persons, a residential care home for mentally handicapped elders and a care and attention home for the aged visually impaired, in order to learn more about their facilities and services.

The TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex is the largest rehabilitation centre in Hong Kong with over 1,800 service places. It provides residential, daycare and training, vocational rehabilitation and community support services to persons with disabilities of various types and severities, as well as their families.



▲ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（右三）參觀嚴重殘疾人士院舍服務，並與院友欣賞機械人表演。
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (right 3), Secretary for Labour and Welfare, visited a home for severely disabled persons and enjoyed with the residents a robot's performance.

「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽

由東華三院檔案及歷史文化辦公室與香港公共圖書館合辦的「東華檔案與早期海外華人」系列講座的第3及第4場講座已分別於3月10日及3月24日舉行。第3場講座的主題是「細談東華三院檔案的修復工作」，由東華三院文獻修復主任黎鎮英先生主講。黎先生加入東華三院後曾協助修復多批東華義莊文獻及有過百年歷史的廣華醫院總冊。在講座中除分享修復工作的過程及苦與樂，亦傳授簡單保存及修復書本及紙張的技巧。第4場講座則以「古巴：一頁獨特的華僑史」為主題，由香港中文大學香港亞太研究所名譽研究員雷競旋博士主講。雷博士透過個人經歷、訪談、實地考察和檔案文獻，回顧及分析古巴華僑社會的歷史發展，以及分享在研究過程中遇到的感人故事。

另外，配合有關講座主題的文字展板已於各區公共圖書館巡迴展出，展期至2018年7月31日，詳情可瀏覽香港公共圖書館網頁www.hkpl.gov.hk。

“Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks and Roving Exhibitions

Co-organised by the TWGHs Records and Heritage Office and Hong Kong Public Libraries, the 3rd and 4th session of the “Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks have been held on 10 and 24 March respectively. The 3rd talk, titled “Conservation of Tung Wah Archives”, was presented by Mr. LAI Chun Ying, the TWGHs Conservation Specialist. Mr. LAI has restored batches of invaluable Tung Wah Coffin Home archives as well as a considerable amount of the century-old Kwong Wah Hospital registers. In addition to sharing his experience in conservation work, Mr. LAI took the opportunity to demonstrate a number of simple techniques for repairing damaged books and papers. The 4th talk, “Cuba: A Unique Chapter of Overseas Chinese History”, was presented by Dr. LOUIE Kin Sheun, Honorary Research Fellow of the Hong Kong Institute of Asia Pacific Studies of The Chinese University of Hong Kong. Drawing on personal experience, interviews, field trips and historical research, Dr. LOUIE studied and analysed the historical development of the Chinese society in Cuba, and shared some touching stories from his research work.

The talks were accompanied by roving exhibitions displayed at public libraries until 31 July 2018. For more details, please visit the Hong Kong Public Libraries website at www.hkpl.gov.hk.



▲ 「古巴：一頁獨特的華僑史」講座回顧及分析古巴華僑社會的發展歷程。
“Cuba: A Unique Chapter of Overseas Chinese History” Subject Talk spoke on and analysed the historical development of the Chinese society in Cuba.



◀ 「細談東華三院檔案的修復工作」專題講座介紹修復東華檔案的過程。
The “Conservation of Tung Wah Archives” Subject Talk talked about the process of restoring the Tung Wah archives.